

新界北區

防洪策略

Flood Prevention in Northern New Territories

至於位於梧桐河南集水區的村落如丙崗、及九龍坑和南華莆的水浸情況將會在2008年當丙崗及橋頭的河道改善工程竣工後才會得到改善。

The flooding situation at villages located at the southern catchment of Indus Basin like Ping Kong, Kau Lung Hang and Nam Wah Po will only be improved after completion of the improvement works to the streams at Ping Kong and Kiu Tau in 2008.

自1995年來，我們已於新界北區成功除去14個水浸黑點。當河道治理工程及其他河道改善工程完成後，我們期望能刪去更多位於梧桐河、雙魚河及平原河盆地的黑點。

Since 1995, 14 flooding black spots in North District have been eliminated. We expect some of the black spots in the River Indus, River Beas and River Ganges Basins will be removed upon completion of the river training works and drainage improvement works.

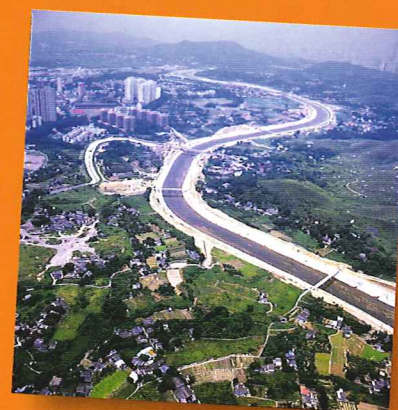
在2006年3月，新界北區共有7個水浸黑點。
In March 2006, there are 7 flooding black spots in the NNT.

當新界北的主要防洪工程陸續完成後，該地區的水浸情況將可大為改善。

Upon progressive completion of major drainage projects in the NNT, it is expected that the flooding situation in the area will be greatly improved.



梧桐河現貌 River Indus



北區防洪工程摘要

Summary of Flood Prevention Projects in NNT

新界北區覆蓋的地方，西起落馬洲、上水，東至打鼓嶺。

The Northern New Territories (NNT) spans from Lok Ma Chau and Sheung Shui in the west to Ta Kwu Ling in the east.

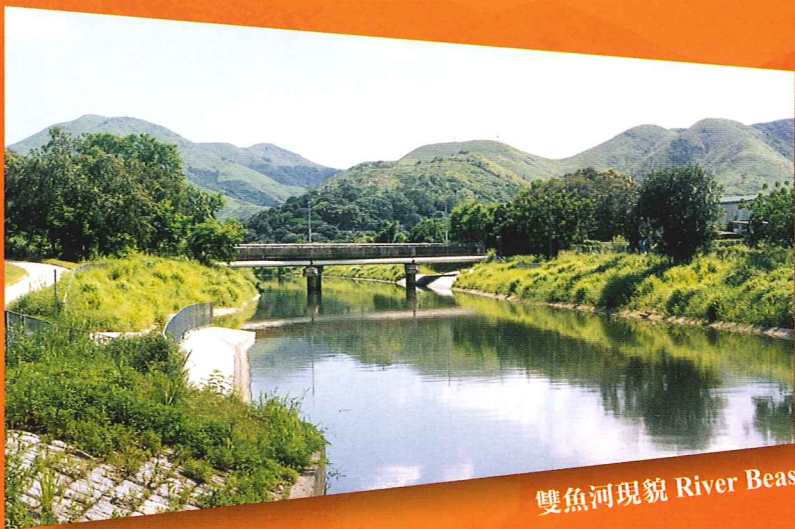
為解決新界北及西北區水浸問題，特區政府共投資超過92億元以進行一連串的治河及其他主要的防洪工程。

To solve the flooding problem in the New Territories, the Government of HKSAR invests heavily in a series of major river training and flood control projects costing over \$9.2 billion.

這些主要的河流整治計劃包括拉直河道兩岸岸線、擴闊和挖深現有河流，來提升河道的排洪能力。這類治河工程通常會由河流的下游部分開始動工，好讓易受水浸的地方早日逐步得到防洪保護。

These major river training projects involve the straightening of bends and the widening and deepening of the river channels to increase the flood discharge capacity. River training works usually start from the downstream end to enable early and progressive flood relief to the flood prone areas.

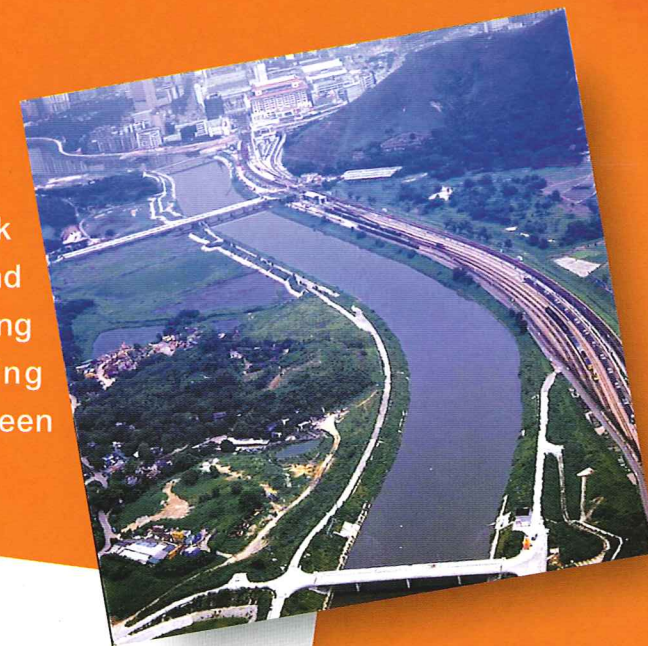




雙魚河現貌 River Beas

在這區，我們已完成了24億元的工程項目，另有約6億元的工程在進行中。另外，還有11億元的雨水渠道改善工程亦在規劃及設計中。自1997年以來，我們已在該區完成了約29公里長的防洪排水道。

In NNT, we have already completed \$2.4 B of works, while \$0.6 B of construction works are actively underway. Besides, \$1.1 B of new drainage improvement projects are under planning and detailed design. Since 1997, drainage channels completed in NNT amounts to 29 km.



位於虎地坳、天平山及石湖新村的梧桐河，和河上鄉及燕崗附近的雙魚河，合共18公里長主要河道工程已經竣工。這個原被視為容易發生水浸的地方的水浸威脅已大為改善。

The training of 18km of the primary river network comprising River Indus in Fu Tei Au, Tin Ping Shan and Shek Wu San Tsuen as well as River Beas in Ho Sheung Heung and Yin Kong was completed. The flooding situation in these previously flood prone areas has been greatly improved.

為應付打鼓嶺的水浸問題，全長1.7公里，總值約1億1千5百萬的平原河治理工程已於2003年5月開始，並於2006年年初大致完工。

To tackle the flooding problem in Ta Kwu Ling area, the training of 1.7 km of River Ganges, costing about \$115 million, commenced in May 2003 and completed in early 2006.



現階段仍受不同程度水浸威脅的地方包括坪輦及打鼓嶺，而受影響的村落包括簡頭圍、塘坊、鳳凰湖、洲田村、老鼠嶺。這些地方的水浸情況有待深圳河治理工程第三期和平原河治理工程竣工才可改善。Areas which still have various degrees of flood risks include Ping Che and Ta Kwu Ling, affecting villages like Kan Tau Wai, Tong Fong, Fung Wong Wu, Chau Tin Tsuen and Lo Shue Ling. The flooding situation will only be improved after completion of Stage III of Shenzhen River Regulation Project and the training of River Ganges.

至於在新界北區「雨水排放整體計劃」研究報告中建議的改善工程，包括新田地區、梧桐河、雙魚河及平原河上游及麻笏河的河道改善工程，已於2005年起陸續開展，預計可於2011年全部完成。

Other improvement works are recommended in the Drainage Master Plan (DMP) Study for NNT. They include the existing streams in San Tin and the upper reaches of River Indus, River Beas, River Ganges and Ma Wat River. Construction started progressively from 2005 for overall completion by 2011.



除了主要河流中、下游的防洪工程進行得如火如荼外，於上水、粉嶺的市區排水系統改善工程的規劃及設計工作亦正在進行中，並於2006年陸續開始。

While the major flood control projects are in full swing in the lower/middle reaches of the rivers, drainage improvement works in Sheung Shui and Fanling areas are under planning and will start progressively from 2006.

最新水浸情況 Update of Flooding Situation

過往被公認為水浸黑點的燕崗及河上鄉、石仔嶺、古洞、沙嶺及文錦渡公道東的岔道，因梧桐河下游及雙魚河下游的工程已竣工，水浸情況已得到明顯的改善。

The flooding situation at the previously renowned flooding black spots, namely Yin Kong and Ho Sheung Heung, Shek Tsai Leng, Kwu Tung, Sandy Ridge, and the slip road at the east of Man Kam To Road check point has been significantly improved after completion of the river training works at Lower River Indus and River Beas.

上水華山、天平山、石湖新村、龍躍頭及軍地北的水浸情況亦因梧桐河中游的主要河道工程已竣工而大大改善。

The recent completion of the river training works at the Middle River Indus has brought significant improvement to the flooding situation near Sheung Shui Wa Shan, Tin Ping Shan, Shek Wu San Tsuen, Lung Yeuk Tau and Kwan Tei North.

